*Le plurilinguisme au Moyen Âge. Orient-Occident de
Babel à la langue une, Textes édités par Claire
Kappler et Suzanne Thiolier-Méjean*

Walter Meliga

Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4887>

DOI: 10.4000/studifrancesi.4887

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 décembre 2011

Paginazione: 613-614

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Walter Meliga, «*Le plurilinguisme au Moyen Âge. Orient-Occident de Babel à la langue une, Textes édités par Claire Kappler et Suzanne Thiolier-Méjean*», *Studi Francesi* [Online], 165 (LV | III) | 2011, online dal 30 novembre 2015, consultato il 14 janvier 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/4887> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.4887>

Questo documento è stato generato automaticamente il 14 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Le plurilinguisme au Moyen Âge. Orient-Occident de Babel à la langue une, Textes édités par Claire Kappler et Suzanne Thiolier-Méjean

Walter Meliga

NOTIZIA

Le plurilinguisme au Moyen Âge. Orient-Occident de Babel à la langue une, Textes édités par Claire KAPPLER et Suzanne THIOLIER-MÉJEAN, Paris, L'Harmattan, 2009 («Méditerranée médiévale»), pp. 375.

- 1 Il discorso sul plurilinguismo, condizione socio-culturale e categoria letteraria quanto mai presenti nel Medioevo, è articolato in modo ricco e variegato in questa raccolta di saggi, con attenzione alle società e agli ambienti plurilingui, ai traduttori e agli autori (poeti, filosofi, mistici) e con ampia estensione geografica, dall'Europa al Vicino e all'Estremo Oriente. La parte I, «Des sociétés plurilingues. Langues et cultures en contact», è dedicata all'incontro fra lingue e culture diverse in vari contesti, dall'Inghilterra di Beda (L. CARRUTHERS, *Les Iles Britanniques, kaléidoscope linguistique dans l'optique de Bède le Vénérable*) e di Chaucer (I. SHORT, *L'anglo-normand au siècle de Chaucer: un regain de statistiques*) all'area culturale galego-portoghese nella produzione dei poeti a partire dalle esperienze dei trovatori provenzali (V. CUNHA, *Le plurilinguisme comme procédé stylistique dans la poésie médiévale galicienne portugaise*); altri due articoli riguardano l'alternanza o lo scambio di lingue all'interno di più generi musicali (N. WILKINS, *Le plurilinguisme au Moyen Âge dans le contexte musical*) e la scelta a favore del volgare nel XIII secolo osservata attraverso l'opera di Brunetto Latini e di Dante (C. GUIMBARD, *Le «vulgaire» pour quoi faire?*). La parte II, «Passeurs des deux rives. Voyageurs et traducteurs», riguarda l'attività dei traduttori nell'ambito di specifiche situazioni

culturali o di particolari esigenze di trasmissione, come quelle degli ebrei in Spagna e in Occitania (C. ASLANOV, *Joseph Caspi et le plurilinguisme des Juifs provençaux*; C. HERSHON, *Les ibn Tibbon dynastie de traducteurs*), all'incrocio delle tradizioni araba, ebraica e romanza, o della corte prima normanna e poi federiciana di Sicilia (P. SPALLINO, *Le langage philosophique de l'empereur Frédéric II dans les "Questions siciliennes" de Ibn Sab'in et "L'Aiguillon des disciples" de Ja'Aqov Anatoli*; A. MUSCO, «*Stupor Mundi*: Cultures and Differences in Sicily and the Mediterranean World»), dove è presente anche la tradizione greca, o ancora della traduzione e dell'adattamento di testi religiosi in Oriente (Ch.-H. de FOUCHÉCOUR, *Les Iraniens musulmans premiers traducteurs du Coran (X^e-XII^e siècles): du calque au commentaire en persan*; N. TAJADOD, *La transmission des textes manichéens en Chine*). La parte III, «Des auteurs exemplaires. Hommes de savoir, poètes et philosophes», si occupa di autori che hanno operato in condizioni di plurilinguismo, sia come dato della situazione in cui operavano sia come risultato di una riflessione e al limite di una scelta che governano l'intenzione comunicativa, come Raimondo Lullo (L. BADIA, *Le plurilinguisme paradoxal de Raymond Lulle*), Brunetto Latini (M. PFISTER, *Le bilinguisme de Brunetto Latini: le "Livre du Trésor"*), Gilberto di Poitiers e Alano di Lilla (C. CHIURCO, *God's Rules, and Man's two Approaches to the Problem of "Translatio" in Twelfth Century Western Philosophy: Gilbert of Poitiers and Alan of Lille*), Marco Polo (Ph. MÉNARD, *Le mélange des langues dans les diverses versions du "Devisement du Monde" de Marco Polo*) e Ildegarda di Bingen (J. M. FERRANTE, *Le plurilinguisme chez quelques femmes écrivains du XII^e siècle with special attention to Hildegard of Bingen's "Physica"*). La parte IV, «Au-delà des langues. Langue des oiseaux, des anges, du paradis, du silence», concerne la varietà delle lingue 'altre', degli animali, come il pappagallo, maestro del discorso e dell'amore nelle letterature d'oc e d'oïl (S. THIOLIER-MÉJEAN, *Le langage du perroquet dans quelques textes d'oc et d'oïl*), o della divinità e in rapporto a essa, nella cultura musulmana persiana e in quella ebraico-cristiana (N. SHAHBAZI, *Seuls, ceux qui savent entendre l'Appel de leur Supérieur et Lui répondre, peuvent L'entourer*; C. KAPPLER, *Des langues multiples à la langue une, une langue au-delà de la langue*). Infine, l'ultima parte, V «Un plurilinguisme persistant. Le Caire au XX^e siècle», esce dai limiti del Medioevo, proponendo una riflessione sulla situazione del Cairo nel secolo scorso, dove arabo, giudeo-spagnolo, greco, inglese e francese convivevano nello stesso spazio (F. ANTONOVICH, *Quelques aspects du plurilinguisme au Caire au XX^e siècle*).